

珍藏版

水國聲古廟



(译注)

诗经

关关雎鸠，在河之洲，窈窕淑女，君子好逑

(译注) 方 飞



前 言

《诗经》是我国最早的一部诗歌总集。它反映我国从西周初(公元前十一世纪)至春秋中叶(公元前六世纪)五百多年间的古代社会生活,不仅积淀了周代人民的智慧和经验,而且是华夏文明的文学结晶,在我国文学史和文化史上具有崇高的地位,确是我国文学主库中的瑰宝。

《诗经》最早称为《诗》或《诗三百》,汉代开始尊之为“经”,此后才称为《诗经》。《诗经》编成于春秋时期,共收集诗歌三百零五篇。所以后人称之为《诗三百》,乃是取其约数而言。此外,《小雅》中还有《南陔》、《白华》、《华黍》、《由庚》、《崇丘》、《由仪》六篇,是用笙伴奏的,后人称为“笙诗”,但只有篇目,而无歌辞,可能是属于“过门曲”之类。所以现存《诗经》的篇目应是三百一十一篇,但实存诗三百零五篇。

《诗经》全书分为《风》、《雅》。《颂》三部分。《风》是民间歌曲,分为十五《国风》,共有诗一百六十篇;

《雅》是西周京畿的正音,分为《大雅》三十一篇和《小雅》七十四篇,共有诗一百零五篇;主要是文人创作的诗歌。《颂》是宗庙祭祀用的乐歌或舞曲,《颂》分为《周颂》二十一篇,《鲁颂》四篇,《商颂》五篇,共有诗四十篇。《诗经》的编者不详,相传孔子曾做过整理工作。

秦始皇焚书坑儒,先秦典籍濒于毁灭的浩劫。《诗经》也被付之一炬。因《诗经》易于背诵,一些幸存的儒生依靠口耳相传,得以流传下来。汉时传《诗》者,有鲁、齐、韩、毛四家。鲁人申培、齐人轅固生、燕人韩婴三家所传的本子是用当时通行的文字汉隶写的,故称“今文经”,西汉时并列于学官(即朝廷立为正式学习的科目)。鲁人毛亨、赵人毛萇所传的本子是用先秦古文字籀文写的,故称“古文经”,又称《毛诗》。因《毛诗》后来居上,颇为盛行。鲁、齐、韩三家诗先后散亡,只有《毛诗》一直流传到今天。

《诗经》是周代社会的一面镜子,它真实地反映了西周初至春秋中叶五百多年间的古代人民的思想和感情,深刻地展示了各个阶级、阶层之间的矛盾和斗争,鲜明地勾勒出当时的社会面貌,内容十分丰富。今按其内容概括为以下几个方面:

(一)最值得我们注意的是那些反映劳动人民疾苦的诗篇。这些作品主要集中在《国风》和《小雅》之中。例如《豳风·七月》描写了农夫一年四季的全部劳

动过程,周而复始,不得安歇,却仍然是“无衣无褐,何以卒岁”;年轻女子在采桑时内心充满恐惧,原来是“女心伤悲,殆乃公子同归。”这种痛苦不堪的生活必然引起人民的怨恨和反抗,《魏风·伐檀》直接质问那些不劳而获的奴隶主,“不稼不穡,胡取禾三百困兮?不狩不猎,胡瞻尔庭有县鹑兮?”他们幻想能够找到没有剥削压迫的“乐土。”

(二)有些作品反映了当时的民族矛盾。以及由此而引起的战争所带给广大人民的苦难。长期出征在外,不知道何时才能返回故乡,例如《唐风·鸛羽》“王事靡盬,不能蓺稷黍。父母何怙?悠悠苍天,易其有所?”反映了当时连年不断的战争荒废了家乡的田园,年迈的父母无人供养。

(三)有些作品直接揭露了当时黑暗的政治现实。例如《大雅·瞻仰》“人有土田,女反有之;人有民之,女复夺之。此宜无罪,女反收之;彼宜有罪,女复说之。”揭露了当时贵族奴隶主生活荒淫无度,巧取豪夺,滥施刑罚。又如《小雅·北山》或燕燕居息,或尽瘁事国。或息偃在床。或不己于行。或不知叫号,或惨惨劬劳。或栖迟偃仰,或王事鞅掌。或湛乐饮酒,或惨惨畏咎。或出人风议,或靡事不为。”由此可以看出甚至连下层官吏也对上层统治者的不公平发出的抱怨。

(四)有些史诗记述了周王朝及其祖先兴起的历史,具有一定的史料价值。《大雅·生民》写的是周代

始祖后稷诞生的奇异神话以及他发展农业生产的经过。《公刘》记述了后稷的曾孙公刘从邠地迁都于豳的历程。《绵》记述了古公亶父迁都岐下并在那里兴建宫室的场面。《皇矣》、《大明》等篇则歌颂了王季、文王和武王的业绩。

(五)《诗经》中还有许多清新优美的爱情诗。《郑风·野有蔓草》写一位男子和一个眉清目秀的姑娘邂逅的喜悦心情，诗句色彩明丽。《秦风·蒹葭》表现了作者对意中人的思慕和失望怅惘的心情，景色凄迷，令人惋叹。《邶风·静女》写男女幽会的情景，“静女”写得活泼可爱，呼之欲出。当然，爱情的结果并不都是甜蜜的，《诗经》中也有一些弃妇诗，像《邶风·谷风》、《卫风·氓》等篇，作者对她们的不幸给予了极大的同情。

此外，《诗经》中还有一些反映贵族奴隶主生活的诗篇，内容多是宴饮、祭祀之事，从这些诗篇中，我们可以看到贵族们的荒淫腐朽。

在表现丰富多彩的社会生活的同时，《诗经》运用了赋、比、兴的表现手法。赋，就是不用任何比喻，直接进行铺排描写。例如《大雅·绵》中写古公直父在周原建造宫室时这样写道：“揀之櫜櫜，度之薿薿。筑之登登，削屡冯冯。百堵皆兴，鼙鼓弗胜。”比，就是用比喻或比拟的方法写人写物，例如《卫风·硕人》第二章写硕人之美，一连用了六个比喻，“手如柔荑，肤如凝

脂。领如蝥蛸，齿如瓠犀。螭首蛾眉，巧笑倩兮，美目盼兮。”兴，就是触景生情，诗人把触动其情感的景物加以描绘，然后再直接叙写主要的内容。兴句，往往用在篇章的开头。例如《郑风·山有扶苏》首章：“山有扶苏，隰有荷华。不见子都，乃见狂且。”有的兴句与正文的关系比较隐晦曲折，有的则显而易解，这就兼有比的意味了。赋、比、兴的表现手法被历代作家继承并通过各自的艺术实践加以发展，成为我国文学创作上所特有的民族艺术传统。

《诗经》的押韵方式也是丰富多彩的。一般情况为一音一韵，偶句入韵，但也有句句入韵的密韵，也有隔两三句才押韵的疏韵。换韵方式除一章一换的一般情况以外，也有章内换韵的，还有文韵、抱韵等复杂的押韵形成。可以说，后世韵文的押韵格式几乎都能在《诗经》中找到它们的源头。

《诗经》是我国文学的光辉起点，也是现实主义文学的源头。它的关心国家命运，同情人民疾苦，揭露社会弊端，强烈要求改革的精神，以及独创的赋、比、兴的艺术表现手法，对后世文学的发展，有着深远的影响。而且它还具有珍贵的史料价值，它不仅为我们提供了研究周代社会的政治、经济和意识形成方面的真实史料，而且在考古学、民俗学、文化学、语言学方面提供了不可多得的资料。它确是我们民族的精神宝库，有待我们去开掘、继承和发扬！

《译注诗经》的出版,参阅和借鉴了其他大量的版本,注释和译文力求简明扼要,流畅易懂。但由于我们水平所限,难免在编、注、译的过程中出现错误,不足之处,敬请学者及广大读者予以指正。

目 录

国 风

周 南

关雎.....	(4)
葛覃.....	(5)
卷耳.....	(6)
樛木.....	(8)
蟋斯.....	(9)
桃夭	(10)
兔置	(11)
采芣	(12)
汉广	(13)
汝坟	(14)
麟之趾	(15)

召 南

鵲巢	(18)
采蘋	(19)
草虫	(20)
采蘋	(21)
甘棠	(22)
行露	(23)
羔羊	(24)
殷其雷	(25)
標有梅	(26)
小星	(27)
江有汜	(28)
野有死麕	(29)
何彼裯矣	(30)
驺虞	(32)

邶 风

柏舟	(34)
绿衣	(35)
燕燕	(37)
日月	(38)

目 录

终风	(39)
击鼓	(41)
凯 风	(42)
雄雉	(44)
匏有苦叶	(45)
谷 风	(46)
式微	(49)
旄丘	(50)
简兮	(51)
泉水	(53)
北门	(54)
北风	(56)
静女	(57)
新台	(58)
二子乘舟	(59)

邶 风

柏舟	(62)
墙有茨	(63)
君子偕老	(64)
桑中	(65)
鶉之奔奔	(67)
定之方中	(68)
蟋蟀	(69)

译注诗经

相鼠	(70)
干旄	(71)
载驰	(72)

卫 风

淇奥	(76)
考槃	(77)
硕人	(79)
氓	(81)
竹竿	(84)
芄兰	(85)
河广	(86)
伯兮	(87)
有狐	(88)
木瓜	(89)

王 风

黍离	(92)
君子于役	(93)
君子阳阳	(94)
扬之水	(95)
中谷有蓷	(96)

目 录

兔爰	(97)
葛藟	(98)
采葛	(99)
大车	(100)
丘中有麻	(101)

郑 风

缁衣	(104)
将仲子	(105)
叔于田	(106)
大叔于田	(107)
清人	(109)
羔裘	(110)
遵大路	(111)
女曰鸡鸣	(112)
有女同车	(113)
山有扶苏	(114)
薜兮	(115)
狡童	(116)
褰裳	(117)
丰	(118)
东门之墀	(119)
风雨	(120)
子衿	(121)

译注诗经

扬之水·····	(122)
出其东门·····	(123)
野有蔓草·····	(124)
溱洧·····	(125)

齐 风

鸡鸣·····	(128)
还·····	(129)
著·····	(130)
东方之日·····	(131)
东方未明·····	(132)
南山·····	(133)
甫田·····	(134)
卢令·····	(135)
敝笱·····	(136)
载驱·····	(137)
猗嗟·····	(139)

魏 风

葛屨·····	(142)
汾沮洳·····	(143)
园有桃·····	(144)

目 录

陟岵	(145)
十亩之间	(146)
伐檀	(147)
硕鼠	(148)

唐 风

蟋蟀	(152)
山有枢	(153)
扬之水	(155)
椒聊	(156)
绸缪	(157)
杕杜	(158)
羔裘	(159)
鸛羽	(160)
无衣	(161)
有杕之杜	(162)
葛生	(163)
采芣	(164)

秦 风

车邻	(168)
驷驖	(169)

译注诗经

小戎·····	(170)
蒹葭·····	(172)
终南·····	(173)
黄鸟·····	(174)
晨风·····	(176)
无衣·····	(177)
渭阳·····	(178)
权舆·····	(179)

陈 风

宛丘·····	(182)
东门之枌·····	(183)
衡门·····	(184)
东门之池·····	(185)
东门之杨·····	(186)
墓门·····	(187)
防有鹊巢·····	(188)
月出·····	(189)
株林·····	(190)
泽陂·····	(191)

目 录

桧 风

羔裘·····	(194)
素冠·····	(195)
隰有萋楚·····	(196)
匪风·····	(197)

曹 风

蜉蝣·····	(200)
候人·····	(201)
鸛鵒·····	(202)
下泉·····	(203)

豳 风

七月·····	(206)
鸛鸛·····	(210)
东山·····	(211)
破斧·····	(214)
伐柯·····	(215)
九罭·····	(216)

狼跋·····	(217)
---------	-------

雅

小 雅

鹿鸣之什

鹿鸣·····	(222)
四牡·····	(223)
皇皇者华·····	(225)
常棣·····	(226)
伐木·····	(228)
天保·····	(230)
采薇·····	(232)
出车·····	(235)
杕杜·····	(237)
鱼丽·····	(239)

南有嘉鱼之什

南有嘉鱼·····	(241)
南山有台·····	(242)
蓼萧·····	(244)
湛露·····	(245)